

Фестиваль медленного чтения «Град грядущий»



26 июня 2014

26 June 2014

www.eshkolot.ru



ESHKOLOT'S FESTIVAL OF JEWISH TEXTS AND IDEAS
EXPLORING THE FUTURE JERUSALEM

БИБЛЕЙСКИЕ ПРОРОЧЕСТВА О БУДУЩЕМ ИЕРУСАЛИМЕ

BIBLICAL PROPHECIES OF FUTURE JERUSALEM

**Материалы к лекции профессора Яир Заковича
(Еврейский университет в Иерусалиме)**

**Study materials for Prof. Yair Zakovitch's lecture
(Hebrew University in Jerusalem)**

Бейт-Авихай, Иерусалим

Beit Avi Chai, Jerusalem



Фестивали медленного чтения проводятся при поддержке

The Genesis Philanthropy Group, The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, CAF,
частных спонсоров и фонда Ави Хай

The Eshkolot festivals are supported by The Genesis Philanthropy Group,
The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe,
CAF, private donors and the Avi Chai Foundation in the FSU



Текст №1. Исаия 2:2-5

ישעיה ב 2-5

- ² И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы.
- ³ И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне - из Иерусалима.
- ⁴ И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои - на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.
- ⁵ О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.

ב והיה באחרית הימים נכון יהיה
הר בית-יהוה בראש ההרים ונשא
מגבעות ונהרו אליו כל-הגוים

ג והלכו עמים רבים ואמרו לכו
ונעלה אל-הר-יהוה אל-בית אלהי
יעקב וירנו מדרךיו ונלכה בארחתיו
כי מציון תצא תורה ודבר-יהוה
מירושלם

ד ושפט בין הגוים והוכיח לעמים
רבים וכתתו חרבותם לאתים
והניתותיהם למזמרות לא-ישא
גוי אל-גוי חרב ולא-ילמדו עוד
מלחמה. {פ}

ה בית יעקב לכו ונלכה באור יהוה.

Текст №2. Бытие 11:1-9

בראשית יא 1-9

- ¹ На всей земле был один язык и одно наречие.
- ² Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.
- ³ И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.
- ⁴ И сказали они: построим себе город и башню, высотой до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.
- ⁵ И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.
- ⁶ И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;
- ⁷ сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.
- ⁸ И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.
- ⁹ Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.

א ויהי כל-הארץ שפה אחת ודברים
אחדים

ב ויהי בנסעם מקדם ומצאו בקעה בארץ
שנער וישבו שם

ג ויאמרו איש אל-רעהו הבה נלבנה
לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה
לאבן והחמר היה להם לחמר

ד ויאמרו הבה נבנה-לנו עיר ומגדל
וראשו בשמים ונעשה-לנו שם
פן נפוז על-פני כל-הארץ

ה וירד יהוה לראת את-העיר
ואת-המגדל אשר בנו בני האדם

ו ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת
לכלם וזה החלם לעשות ועתה
לא-יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות

ז הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא
ישמעו איש שפת רעהו

ח ויפזר יהוה אתם משם על-פני
כל-הארץ ויחדלו לבנת העיר

ט על-כן קרא שמה בבל כי-שם בלל יהוה
שפת כל-הארץ ומשם הפיצם יהוה על-
פני כל-הארץ.

Текст №3. Исход 19:12-20

שמות יט 12-20

- ¹² И проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, кто прикоснется к горе, предан будет смерти;
- ¹³ рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.
- ¹⁴ И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.
- ¹⁵ И сказал народу: будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к женам.
- ¹⁶ На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.
- ¹⁷ И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.
- ¹⁸ Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;
- ¹⁹ и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.
- ²⁰ И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей.

יב והגבַלְתָּ אֶת-הָעַם סָבִיב לְאֹמֹר
הִשְׁמְרוּ לְכֶם עֲלוֹת בְּהָר וּנְגַע בְּקַצְחָהּ
כָּל-הַנִּגַּע בְּהָר מוֹת יוּמָת

יג לֹא-תִגַּע בּוֹ יָד כִּי-סָקוּל יִסְקֶל
או-יָרֶה יִירָה אִם-בְּהֶמָּה אִם-אִישׁ לֹא
יִחִיָּהּ בַּמִּשְׁחָף הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בְּהָר
יד וַיֵּרֵד מֹשֶׁה מִן-הָהָר אֶל-הָעָם וַיְקַדֵּשׁ
אֶת-הָעָם וַיְכַבְּסוּ שְׂמֹלֵתָם

טו וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם הֲיוּ נֹכְנִים לְשִׁלְשׁוֹת
יָמִים אֶל-תְּגִשׁוּ אֶל-אִשָּׁה

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהִיַת הַבְּקָר וַיְהִי
קֹלֶת וַיִּרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל-הָהָר וְקֹל
שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד וַיִּחַרְד כָּל-הָעָם אֲשֶׁר
בַּמַּחֲנֶה

יז וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לְקִרְיַת
הָאֱלֹהִים מִן-הַמַּחֲנֶה וַיִּתְּצֻבּוּ בַתְּחִתִּית
הָהָר

יח וַהֲרִי סִינַי עָשָׂן כֹּלֹּ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד
עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׁנוּ כַּעֲשׂוֹן הַכִּבְבָּשׁוּ
וַיִּחַרְד כָּל-הָהָר מְאֹד

יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵף וְחֲזָק מְאֹד
מִשָּׁה וַדְּבַר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל

כ וַיֵּרֵד יְהוָה עַל-הָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעֲלֵ
מֹשֶׁה.

Текст №4. Исаия 11:1-10

ישעיהו יא 1-10

- 1 И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его;
- 2 и почует на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;
- 3 и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.
- 4 Он будет судить бедных по правде, и дела страдальцев земли решать по истине; и жезлом уст Своих поразит землю, и духом уст Своих убьет нечестивого.
- 5 И будет препоясанием чресл Его правда, и препоясанием бедр Его - истина.
- 6 Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их.
- 7 И корова будет пастись с медведицею, и детеныши их будут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.
- 8 И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.
- 9 Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.
- 10 И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, - и покой его будет слава.

א ויצא חֹטֵר מִגֹּזֵעַ יְשִׁי וְנֹצֵר מִשְׁרָשָׁיו
יִפְרֶה

ב וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֵכְמָה
וּבִינָה רוּחַ עֲזָרָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת
וְיִרְאַת יְהוָה

ג וְהִרְיָחוּ בְיָרְאֵת יְהוָה וְלֹא-לְמַרְאֵה
עֵינָיו יִשְׁפֹּט וְלֹא-לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ

ד וְשָׁפֵט בְּצִדֵק דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר
לְעֵנָי-אֶרֶץ וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשֹׁבֵט פִּי
וּבְרוּחַ שְׁפָתָיו יָמִית רָשָׁע

ה וְהָיָה צִדֵּק אֲזוֹר מִתְּנָיו וְהָאֱמֻנָה
אֲזוֹר חֲלָצָיו

ו וְגַר וְזֵאב עַם-כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עַם-גְּדִי
יִרְבֹּץ וְעַגֹּל וְכַפִּיר וּמְרִיא יִחָדְדוּ וְנַעַר
קִטָּן נָהַג בָּם

ז וּפְרָה וְדֹב תִרְעִינָה יִחָדְדוּ יִרְבְּצוּ
יִלְדִיהֶן וְאַרְיֵה פִּבְקָר יֹאכַל-תְּבֹן

ח וְשִׁעִשַׁע יוֹנֵק עַל-חֵר פֶּתֶן וְעַל
מֵאוֹרֵת צִפְעוֹנֵי גְמוּל יְדוֹ הִדָּה

ט לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָרָה
קִדְשִׁי כִי-מִלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת-
יְהוָה כַּמַּיִם לְהָם מִכְּסִיִּם

י וְהָיָה בַיּוֹם שֶׁהוּא שִׁרְשֵׁי יְשִׁי אֲשֶׁר
עָמַד לְנֶס עַמִּים אֲלוֹי גוֹיִם יִדְרָשׁוּ
וְהִיטָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד.

Текст №5. Исаия 65:17-25

ישעיה סה 17-25

17 Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

18 А вы будете веселиться и радоваться веками о том, что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

19 И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.

20 Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаяем.

21 И буду строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

22 Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

23 Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.

24 И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

25 Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.

יז כִּי-הֲנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאָרֶץ
חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשִׁנוֹת וְלֹא
תִעֲלֶינָה עַל-לֵב

יח כִּי-אִם-שִׂישׂוּ וְגִילוּ עִדֵי-עַד אֲשֶׁר
אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הֲנִי בּוֹרֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם
גִּילָה וְעִמָּה מִשׂוֹשׁ

יט וְנִגְלִיתִי בִירוּשָׁלַם וְשִׁשְׁתִּי בְעַמִּי
וְלֹא-יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל
זַעֲקָה

כ לֹא-יְהִי מָשֶׁם עוֹד עוֹל יָמַימִם וְזָקֵן
אֲשֶׁר לֹא-יִמְלֹא אֶת-קִמּוֹ כִּי הַנְּעַר
בֶן-מֵאָה שָׁנָה יָמוֹת וְהַחוּטָא בֶן-מֵאָה
שָׁנָה יִקְלָל

כא וּבְנֵי בָתַיִם יִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
וְאָכְלוּ פְרִיָם

כב לֹא יִבְנוּ וְאָחֵר יִשֵּׁב לֹא יִטְעוּ
וְאָחֵר יֹאכֵל כִּי-כִימֵי הָעֵץ יָמֵי עַמִּי
וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַחֲרִי

כג לֹא יִגְעוּ לְרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְבָהֳלָה
כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הִמָּה וְצִאֲצָאֵיהֶם
אִתָּם

כד וְהָיָה טָרֶם-יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד
הֵם מוֹדְבָרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע

כה זֶאֵב וְטֹלָה יִרְעוּ כַאֲחֵד וְאֲרִיהַ
כְּבָקָר יֹאכֵל-תֵּבֶן וְנָחַשׁ עָפָר לְחֶמּוֹ
לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְכָל-הָרָקֹדֶשׁ
אָמַר יְהוָה.

Текст №6. Иезекииль 47:1-12

יחזקאל מז 1-12

- ¹ Потом привел он меня обратно к дверям храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника.
- ² И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня к внешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет по правую сторону.
- ³ Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерил тысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку.
- ⁴ И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясицу.
- ⁵ И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток.
- ⁶ И сказал мне: "видел, сын человеческий?" и повел меня обратно к берегу этого потока.
- ⁷ И когда я пришел назад, и вот, на берегах потока много было дерев по ту и другую сторону.
- ⁸ И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми.

א וישבני אל-פתח הבית והנה-מים יצאים מתחת מפתן הבית קדימה כי-פני הבית קדים והמים ירדו מתחת מכתף הבית הימנית מנגב למזרח

ב ויצאני דרך-שער צפונה ויסבני דרך חוץ אל-שער החוץ דרך הפונה קדים והנה-מים מפפים מן-הכתף הימנית

ג בצאת-האיש קדים וקו בידו וימד אלף באמה ויעברני במים מי אפסדים

ד וימד אלף ויעברני במים מי ברקדים וימד אלף ויעברני מי מתנים

ה וימד אלף נחל אשר לא-אוכל לעבר כי-גאו המים מי שחו נחל אשר לא-יעבר

ו ויאמר אלי הראית בן-אדם ויולכני וישבני שפת הנחל

ז בשובני והנה אל-שפת הנחל עץ רב מאד מזוה ומזוה

ח ויאמר אלי המים האלה יוצאים אל-הגלילה הקדמונה וירדו על-הערבה ובאו הימה אל-הימה המוצאים ונרפאו המים

- ⁹ И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будет весьма много, потому что войдет туда эта вода, и воды в море сделаются здоровыми, и, куда войдет этот поток, все будет живо там.
- ¹⁰ И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будут закидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будет весьма много.
- ¹¹ Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли.
- ¹² У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякие деревья, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в пищу, а листья на врачевание.

ט והיה כל-נפש חיה אשר-ישירץ
אכל כל-אשר יבוא שם נחלים
יחיה והיה הדגה רבה מאד כי
באו שמה המים האלה וירפאו
וחי כל אשר-יבוא שמה הנחל

י והיה יעמדו (עמדות) עליו דוּגים
מעין גדי ועד-עין עגלים משטוח
לחרמים יהיו למינה תהיה דגתם
כדגת הים הגדול רבה מאד

יא בצאתו וגבאיו ולא ירפאו
למלח נתנו

יב ועל-הנחל יעלה על-שפתו
מזח ומזח כל-עץ-מאכל לא-יבול
עלהו ולא-יתם פריו לחדשיו
יבכר כי מימיו מן-המקדש המה
יוצאים והיו (והיה) פריו למאכל
ועלהו לתרופה.

Текст №7. Захария 9:9-10

זכריה ט 9-10

- ⁹ Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.
- ¹⁰ Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, и владычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.

ט גילי מאד בת-ציון הריעי בת ירושלים
הנה מלכך יבוא לך צדיק ונושע הוא עמי
ורכב על-חמור
ועל-עזר בן-אתנות

י והכרתי-רכב מאפרים וסוס מירושלם
ונכרתה קשת מלחמה ודבר שלום לגוים
ומשלו מיים עד-ים ומנהר עד-אפסי-
ארץ.

Текст №8. Захария 8:4-6

זכריה ח 4-6

- ⁴ Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.
- ⁵ И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющими на улицах его.
- ⁶ Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

ד כה אמר יהוה צבאות עד ישובו זקנים וזקנות
ברחבות ירושלים ואיש משענתו בידו מרב
ימים

ה ורחבות העיר ימלאו ילדים וילדות משחקים
ברחבתיה

ו כה אמר יהוה צבאות כי פלא בעיני שארית
העם הזה בימים ההם
גם-בעיני פלא נאם יהוה צבאות.



www.eshkolot.ru